

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otwierającego (łono) osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z twoich synów wykupisz – a nie pokażą się przede Mną z pustymi (rękami).* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierworodnego osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Wykupisz zaś każdego pierworodnego z twoich synów — i nie pokaże się przede Mną nikt z pustymi rękami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale pierworodne osłę odkupisz owcą, a jeśli go nie odkupisz, złamiesz mu kark. Odkupisz każdego pierworodnego z twych synów i nie pokażą się przede mną z pustymi <i>rękami</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pierworodne osłę odkupisz owcą; a jeźlibyś go nie odkupił, złamiesz mu szyję. Każdego pierworodnego z synów twych odkupisz, i nie ukażą się przed twarzą moją próżni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierworodne osłowe odkupisz owcą, a jeśli ani okupu za nie dasz, zabite będzie. Pierworodnego synów twych odkupisz i nie ukażesz się przed oczyma moimi próżny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierworodnego zaś osła wykupisz głową owcy, a jeźlibyś nie wykupił, złamiesz mu kark. Wykupisz też pierworodnego syna swego. Nie ukażecie się przede Mną z pustymi rękami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierworodne osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z synów twoich wykupisz i niech się nie pokazują przed obliczem moim z próżnymi rękoma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierworodne osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Wykupisz każdego pierworodnego z twoich synów. Nie pokażą się przede Mną z pustymi rękami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierworodne osłę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, masz złamać mu kark. Wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich potomków. Nie stawajcie przed moim obliczem z pustymi rękami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierworodnego osła wymienisz na barana; jeżeli zaś nie wymienisz, masz mu skrócić kark. Każdego pierworodnego syna wykupisz. Nie wolno ukazywać się przede mną z pustymi rękoma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pierworodnego osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z twoich synów wykupisz. Nie pokażesz się przede Mną z pustymi rękami.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і первородного з ослят викупиш вівцею. Якщо ж не

¹⁾ Lub: pusto, רִיקָם .

²⁾ <x>20 13:13</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	викупиш його, даси ціну. Кожного первородного з твоїх синів викупиш. Не зявишся переді Мною порожним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pierwородne osła wykupisz jagnięciem; a jeżeli nie wykupisz to złamiesz mu kark. Wykupisz wszystkich twoich pierwородnych synów. I niech się nie ukażą przed Moim obliczem z pustą ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwородnego potomka osła masz wykupić owcą. Lecz jeśli go nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Masz wykupić każdego pierwородnego z twoich synów. I nie pokażą się przede mną z pustymi rękami.